

李中行 张 健 编著

# 新闻英语

## JOURNALISTIC ENGLISH

南开大学出版社

# 新闻英语

JOURNALISTIC ENGLISH

李中行 张 健 编著

南开大学出版社

[津]新登字 011 号

新闻英语  
JOURNALISTIC ENGLISH

李中行 张健 编著

---

南开大学出版社出版

(天津八里台南开大学校内)

邮政编码 300071 电话 349318

新华书店天津发行所发行

河北省昌黎县印刷厂印刷

---

1993 年 6 月第 1 版

开本: 850×1168 1/32

字数: 386 千

ISBN7-310-00377-2/H·30

1993 年 6 月第 1 次印刷

印张: 12.125 插页: 2

印数: 1—11000

定价: 7.25 元

## 序

美国新闻报道经过一百多年的实践经验总结,已形成一套富有科学性、系统性和行之有效的写作技巧模式。由于实际的需要,这套模式已发展成为当前以实践为基础,以理论为指导的国际上所通用的英语新闻模式,也即是新闻英语(Journalistic English)。为了符合新闻业务的需要,新闻英语在文体及修辞上与一般英语有一些不同之处。这对于我国广大学习英语的人来说,会造成理解上的困难。甚至学过多年英语的人拿起英语报纸时也会感到茫然;当拿起一份几十页的英美报纸时,那困难就更大。

我国自 1978 年以来,对内搞活经济,对外实行开放政策,国际新闻作为一门社会科学地位日益提高,新闻英语作为它的一种文体莫不受到极大的重视。80 年代初期,全国已有几十所高等院校开办国际新闻专业,出版界也推出不少介绍这一专业的新书,但其中大多是介绍写作技巧的。至于对引导我国广大英语学生阅读英语报纸的书籍,却如凤毛麟角。介绍写作技巧的书对我国国际新闻工作者及该专业教师和学生等来说,无疑是十分必要的,但介绍如何阅读英语报纸的书,对更加广泛的英语读者面来讲,需求量更可观。因为前者的目的是提高,而后者是普及。两者相比,后者显得更属当务之急。

本专著作者有鉴于此,根据他们多年来在新闻工作中的亲身体会,从国内外英文报刊中摘引了大量实例,对于英美一些代表性报纸则给予更详实的介绍,分门别类进行阐述,并以《纽约时报》(*New York Times*)为例,具体指引读者如何去查阅。这确是一个值得鼓励,值得推广的尝试,对我国广大的英语学生、自学者,特别是有志于研究新闻,准备投身国际新闻工作,从事对外宣传工作的

人,确为一案头必备的参考书。

此外,对于研究英语语言文学的师生,本书不失为一本有益的辅助读物。我们知道,新闻报道的阅读材料很少编入我国英语教材,至于用实例介绍新闻英语的资料和论述更为奇缺。本书的问世无疑填补了英语教材中的空白,也填补了我国整个英语教学中的空白。而这确确又是我国促进国际宣传,跻身国际新闻市场所必须填补的空白。

## 钱维藩

上海外国语学院教授

传播系名誉主任,国际新闻专业主任

一九八八年九月一日于上海

\* 在本书付梓前,本序作者钱维藩教授不幸病故,编者谨表无限沉痛与哀悼。

## 前 言

### PREFACE

在英文报纸上报道新闻的时候,记者是用英文作为报道工具的,也就是说,他是运用适当的文字来报道他的所见所闻,使广大读者易于了解,易于接受。读者关心的当然是他报道的事实,而不是他在报道中所用的语言。报纸英语不同于文学英语,它必须通俗易懂,不宜在词藻以及各种修辞手段上下功夫,但必须讲究实用,所以从文体来说,它是一种实用英语。报纸英语和科技英语及广告英语等一样,在语法、词汇、语义、文体和语言学理论等方面参与了英语的变革和发展,因而分析和研究报纸英语的语言现象,分析报纸英语的语言规律,指导报纸英语的写作实践,是新闻英语这门学科的重要内容之一,这也是本书所要讨论的范围。

报纸英语除符合一般英文的要求以外,还必须讲究正确与明晰(accuracy and clarity),简洁和生动(simplicity and vividness),重点和独创(emphasis and originality)。目前,报纸英语已受到了各方面的重视,很多大专院校相继开设了这一专业,但对很多没有经过新闻英语培训的读者来说,他们对英文报纸所用的文字,极为陌生。他们没有报纸英语的概念,对英文报纸的要求和阅读英文报纸的基本知识也不甚了解。

报纸是以传播新闻事实与信息为主的大众传播媒介(mass media)之一。因此,迅速及时地了解这些新闻内容是读者读报的目的。任何新闻,到了明天就会有新发展、新变化,或则向相反的方向

发展,逐渐丧失其新闻性,而成为昨日黄花。读者对当日新闻除走马观花外,还必须精读、细读,以达到熟悉时事和提高英语的双重目的。这是因为英文新闻写作技巧灵活,有人认为它即无定式(form),又无一定格调(style)和技巧(technique)。即便如此,它仍有一般规律可循。例如,读者必须熟悉英文报纸中多余字的省略(elimination of superfluous word),包括标题中的冠词(articles)、连接词(conjunctions)以及连系动词(link verbs)和倾向性(biased)很强的形容词、副词等等。读者也要对新闻报道的标题(headline)、摘要正文的导语(lead)以及正文(body)等布局结构有所了解。此外,读者还应当了解新闻报道的种类,如按内容分的政治新闻、经济新闻、社会新闻、科学新闻与体育新闻,按目的所分的一般新闻、趣味新闻、专访报道等等。

为此,本书将从阅读英文报纸必备的知识 and 新闻的构成着手进行阐述。然后对标题、导语、正文以及新闻英语的独特语法详作分析。最后则遴选当代英文报纸中的实例范文 60 篇,配以提示及注释。我们深信,读者通过阅读本书并详加参研,是不难读懂当代英文报纸的。

本书编者李中行先生在 50 年代选修国际新闻,现为上海外语教育出版社英文副编审;张健先生系上海外国语学院英语系国际新闻专业讲师,曾赴澳大利亚堪培拉大学传播系进修并为《中国日报》和上海人民广播电台“英语电台”采写、编译过大量新闻稿件。编者们都曾在英语新闻界前辈、原上海外国语学院传播系兼名誉主任国际新闻专业主任钱维藩教授的直接指导下,从事《上海学生英文报》(*Shanghai Students' Post*)筹办创刊、执编和采编工作。钱维藩教授生前对本书的编写极为关注,不时地给予热情的鼓励与指导,并欣然为本书作序。上海外国语学院国际新闻专业副教授钱绍昌先生在百忙中审校本书;上海外国语学院对外汉语系副教授夏平先生协助编者对所选范文配以提示及注释,上海外国语学院

院图书馆副馆长、副研究员钱翠云女士为编者使用图书资料提供了方便条件;张殷华同志利用业余时间誊抄了手稿的汉语部分;张影同志承担了本书全部英文范文及例句的电脑打印工作,在此一并致以衷心的感谢。

本书草草写就以应读者的迫切需要。我们希望使用本书作为参考教材的单位 and 同行专家不吝指正,以期再版时作出修订。

编者

一九九一年秋于上海外国语学院

# 目 录

## CONTENTS

|                       |        |
|-----------------------|--------|
| 序 .....               | ( 1 )  |
| 前言 .....              | ( 1 )  |
| 第一部分 英文报纸阅读常识 .....   | ( 1 )  |
| 第一章 版面编排的特点 .....     | ( 1 )  |
| 第二章 怎样阅读和理解新闻标题 ..... | ( 22 ) |
| 第一节 新闻标题的作用 .....     | ( 22 ) |
| (一) 概括和提示新闻内容 .....   | ( 23 ) |
| (二) 活泼和美化版面 .....     | ( 23 ) |
| 第二节 新闻标题的基本特点 .....   | ( 24 ) |
| (一) 提炼新闻事实精华 .....    | ( 24 ) |
| (二) 语法特点 .....        | ( 26 ) |
| (三) 字体印刷形式 .....      | ( 52 ) |
| 第三节 标题的常见形式 .....     | ( 53 ) |
| (一) 单行标题 .....        | ( 54 ) |
| (二) 阶梯式标题 .....       | ( 54 ) |
| (三) 左右齐列式标题 .....     | ( 54 ) |
| (四) 两边齐列式标题 .....     | ( 55 ) |
| (五) 例金字塔式标题 .....     | ( 55 ) |
| (六) 通栏标题 .....        | ( 55 ) |
| (七) 引题 .....          | ( 56 ) |
| (八) 转页标题 .....        | ( 56 ) |

|                                                                  |           |
|------------------------------------------------------------------|-----------|
| 第三章 常见的新闻体裁及其结构 .....                                            | (57)      |
| 第一节 消息报导的基本结构 .....                                              | (58)      |
| (一) “倒金字塔”法 .....                                                | (58)      |
| (二) 时间顺序法 .....                                                  | (65)      |
| (三) 消息的来源与出处 .....                                               | (67)      |
| (四) 消息中的背景材料 .....                                               | (72)      |
| 第二节 特写的基本结构 .....                                                | (80)      |
| (一) 特写与消息的区别 .....                                               | (80)      |
| (二) 特写的基本结构 .....                                                | (80)      |
| 第三节 社论的基本结构 .....                                                | (86)      |
| (一) 社论的基本结构 .....                                                | (87)      |
| (二) 社论的类别 .....                                                  | (89)      |
| (三) 社论的文笔与言论调子 .....                                             | (93)      |
| 第四章 英文报纸语言的常见特点 .....                                            | (96)      |
| (一) 语法结构复杂,较多松散的冗长句 .....                                        | (96)      |
| (二) 引导宾语从句的从属连词 that 的省略 .....                                   | (98)      |
| (三) 时态呼应灵活多变 .....                                               | (99)      |
| (四) 被动语态的特殊用法 .....                                              | (100)     |
| (五) 多重前置定语的经常出现 .....                                            | (102)     |
| <br>第二部分 英文报纸分类注释范文选读 .....                                      | <br>(104) |
| 第一节 消息 .....                                                     | (104)     |
| (一) 政治 .....                                                     | (104)     |
| 1. China, Portugal sign historic pact on Macao .....             | (104)     |
| 2. Gandhi's assassination: "Bapu(father)is finished" .....       | (107)     |
| 3. Cremation: "Gandhi still lives!" .....                        | (112)     |
| 4. Anwar Sadat Assassinated at Cairo Military Review .....       | (115)     |
| 5. Gop Security Aide Among 5 Arrested<br>In Bugging Affair ..... | <br>(122) |
| (二) 经济 .....                                                     | (130)     |
| 1. 6 Million In Queue For Great Gas Sale .....                   | (130)     |

|                                                                             |       |
|-----------------------------------------------------------------------------|-------|
| 2. Hot Fall Movies Raise Outlook For All of 1986 .....                      | (132) |
| 3. Key EEC exports face higher tariffs<br>in grain row with US .....        | (137) |
| 4. US 1986 deficit soars to<br>record \$US 169.8 billion .....              | (140) |
| 5. Wheat war boosts Canadian losses .....                                   | (143) |
| 6. Japan Mom-and-Pop Shops Face Closure .....                               | (146) |
| (三) 文化 .....                                                                | (156) |
| 1. Hongkong Ballet on friendship tour .....                                 | (156) |
| 2. Shanghai to exhibit books in Hongkong .....                              | (158) |
| 3. La Boheme/Grand, Leeds .....                                             | (161) |
| (四) 教育 .....                                                                | (164) |
| Eng. Lit. professors join brain-drain .....                                 | (164) |
| (五) 科技 .....                                                                | (167) |
| 1. Britain and Russia to join in Mars flight .....                          | (167) |
| 2. Beijing plays host to typhoon experts .....                              | (169) |
| 3. Black snow 'worse than acid rain' .....                                  | (171) |
| 4. US study links obesity to heredity .....                                 | (174) |
| 5. New Rocket Engine Omits Flaws Tied to Blast,<br>NASA Official Says ..... | (177) |
| 6. The Earth Gains An Artificial Moon .....                                 | (179) |
| (六) 医学、卫生 .....                                                             | (183) |
| 1. Identification of blood cells .....                                      | (183) |
| 2. 'Second-hand smoke' is a cancer risk .....                               | (186) |
| (七) 军事 .....                                                                | (188) |
| Canada Submarine Plan Ruffles U. S. ....                                    | (188) |
| (八) 体育 .....                                                                | (192) |
| 1. Top Chinese stars consider HK visit .....                                | (192) |
| 2. Boston Marathon won by Seko again .....                                  | (194) |
| 3. Champion asks Bruno over<br>for a hot-dog and Coke .....                 | (196) |

|                                                          |       |
|----------------------------------------------------------|-------|
| 4. Misplays Make for Amazin' Finish .....                | (199) |
| (九) 社会 .....                                             | (204) |
| 1. Bride is killed on wedding morning .....              | (204) |
| 2. Shortage of doctors hits blind hard .....             | (207) |
| 3. Outcry over call for teen wedding ban .....           | (209) |
| 4. Demand for housekeepers rises .....                   | (212) |
| 5. Aiding the deaf, dodging divorce .....                | (215) |
| 6. 'Sin city' abandons vice-ridden ways .....            | (220) |
| (十) 灾祸 .....                                             | (224) |
| 1. Ferry disaster toll could total 200 .....             | (224) |
| 2. Mexican 'hell fire' disaster toll is 300 .....        | (227) |
| 第二节 特写 .....                                             | (231) |
| (一) 人物特写 .....                                           | (231) |
| 1. Legendary Peking opera artist honoured .....          | (231) |
| 2. Publisher Murdoc's empire—all tastes considered ..... | (237) |
| (二) 风光特写 .....                                           | (244) |
| Shanghai: resplendent pearl of new China .....           | (244) |
| (三) 事件特写 .....                                           | (250) |
| 1. Dimitrov makes Goring's face turn red .....           | (250) |
| 2. Cramping the style of courting couples .....          | (255) |
| 3. The American Newspaper:                               |       |
| a Business, but of a Special Kind .....                  | (260) |
| 4. Young, Old Alike Have a                               |       |
| Delicious Time At Taffy .....                            | (267) |
| 5. Nowhere to call home .....                            | (271) |
| 6. Superconductor Technology Promises                    |       |
| New Electricity Era .....                                | (277) |
| 7. Atomic Bombing of Nagasaki                            |       |
| Told by Flight Member .....                              | (285) |
| 8. The Rape of Nanking .....                             | (296) |
| 9. Kennedy is killed by Sniper                           |       |

|                                                |       |
|------------------------------------------------|-------|
| as He Rides in Car in Dallas .....             | (303) |
| 10. "The Eagle Has Landed":                    |       |
| Two Men Walk on the Moon .....                 | (317) |
| 第三节 社论 .....                                   | (331) |
| 1. Missile talks .....                         | (331) |
| 2. Gorbachev takes the high ground—again ..... | (334) |
| 第四节 其他 .....                                   | (339) |
| (一) 读者来信 .....                                 | (339) |
| 1. Tour in China .....                         | (339) |
| 2. TV's Misguided Cold-war Games .....         | (341) |
| (二) 讣闻 .....                                   | (344) |
| Heather Angel .....                            | (344) |
| (三) 广告 .....                                   | (347) |
| 1. Iran Air .....                              | (347) |
| 2. Quality Engineers .....                     | (350) |
| 3. Thanksgiving In England .....               | (352) |
| 4. In the Desert of Africa .....               | (353) |
| (四) 气象 .....                                   | (356) |
| 1. Beginning to look a lot like winter .....   | (356) |
| 2. Weather Report .....                        | (358) |
| 第三部分 附录 .....                                  | (361) |
| 附录一: 词语汇辑 .....                                | (361) |
| 附录二: 书目 .....                                  | (372) |

## 第一部分

### 英文报纸阅读常识

(The Common Knowledge of English Language  
Newspaper Reading)

#### 第一章

##### 版面编排的特点

(Page Make-up Characteristics)

我们知道每篇新闻不论是报道特写,还是其它,每则皆有题目,以便读者一览而知其意,因而,有些报人把标题(headline)比作新闻的眼睛,把版面(page make-up)比作报纸的脸。读者一拿起报纸来第一个印象就是版面,然后经过目光的扫视,第二个印象才是标题。所以,每家报社为了引起读者注意,总是千方百计地使其版面生动活泼,给读者以一种醒目、愉快和舒适的感觉,在剧烈的同行竞争中谋求生存。各家报纸在长期的办报实践与竞争中,各自形成了自己的版面编排特色。读者在阅读某张英文报纸时,应该首先了解某报的版面编排情况,这将有助于很快找到自己需要阅读的材料。

因此,了解版面是英文报纸阅读入门的第一步,能帮助读者有条不紊地找到所需的消息及信息。否则,读者会感到眼花缭乱,无从着眼。

那么,英文报纸的版面究竟有哪些特点呢?换言之,读者信手拿起一份英文报纸,该从何处着眼?

一份英文报纸(尤以英美报纸为主)的版面大小基本有两种:一种是四开(folio),如美国的《基督教科学箴言报》(*The Christian*

*Science Monitor*), 版面大小与我国的《参考消息》相同; 另一种是对开(*quarto*), 如美国的《纽约时报》(*The New York Times*), 英国的《泰晤士报》(*The Times*) 等大报, 版面大小与我国的《中国日报》(*The China Daily*) 和《人民日报》等大报相同。不论对开报纸或四开报纸, 每张英文报纸版面量较多, 大大超过中文报纸的版数。他们少则近十版, 多则几十版, 甚至几百版。美国《纽约时报》平日版约有 80 版, 星期日版附有各种增刊(*supplement*), 其总量可逾 300 版。英文报纸版面量如此之大, 又加上其中不少版面几乎都为广告及内容并不十分重要的文章所占。因此, 读者在阅读前应全局性和选择性的考虑。

我国报纸一般只有四至八版, 故读者通读所有版面问题并不大, 一般按报纸版面先后次序的自然版序翻阅即可。但阅读英文报纸则不然, 切忌按照自然版序逐页翻阅, 白白花费宝贵的时间。英文报纸的自然版序并不因重要性程度而排列。各报除第一版主要刊登要闻(一般称为要闻版)外, 里页的版序并非表示所刊稿件内容重要程度的次序。西方新闻学者认为, 右边的版往往优于左边的版, 即第三版优于第二版, 第五版优于第四版, 以此类推。因为读者看完第一版, 翻页之后, 视线自然首先落在第三版, 其次是第二版。由此可见, 按报纸自然版序逐页翻阅的方法绝非阅读英文报纸之良法, 这样阅读往往事倍功半。

因而, 读者在阅读一份几十页的英文报纸之前, 就需要找一个类似书刊杂志中“目录”的东西作为向导, 帮助自己迅速选择所需要的新闻。最理想的“向导”莫过于英文报纸(尤其是大报)每日在头版固定位置刊示的当天报纸内容的“索引”。“索引”好比一份“目录”, 读者从中可以领略当天报纸的版面内容。

试以 1987 年 7 月 1 日美国的《纽约时报》为例。该日的《纽约时报》为平日版, 约 80 页。由于报纸页数多, 所载内容通常分为 A、B、C、D 四组。A 组主要刊登国际、国内重要新闻及有关社论、专栏

等;B组以国内及纽约市当地新闻与分类广告为主;C组大都为特写稿(星期一至五分别为体育、科学、生活、家庭和周末专刊);D组主要登载工商经济方面的文章。读者在阅读这份分成四组的一厚叠报纸以前,应该首先浏览一下A组报纸第一页左下方标有“Inside”(“里页”)字样的几小段内容:

从这份“里页”索引中,可以看出该日《纽约时报》各版面的大致情况及内容提要。“里页”上半部分的几段文字简要突出地提示了当日的三条要闻,借以引起读者的注意。下半部分则为按英语字母顺序依次排列的各种版面内容提示,以及它们所分属的A、B、C、D四组的页码。

至此,读者就可凭借“里页”的指示,迅速翻阅到自己要读的内容。如一位影迷读者,只要在“里页”中找出“Movies”(电影)一栏所分属的组及页码,即可在报上迅速找到有关电影的消息、特写等不同体裁的文章及照片。

此外,读者还必须注意“里页”部分的:“News Summary, Page A2”(新闻摘要见A组第2页)。这行文字实际上告诉读者“里页”(INSIDE)所提示的内容仅为各版概要,而报纸主要是传播新闻事实与信息为主的大众传播媒体(mass media)之一,因此,读者如以了解新闻内容为主要读报目的,还应检视一下专供突出当日大小消息概要的“新闻索引”。因而,读者亟需复查一下A组第2页上的“新闻摘要”部分(见下列News Summary),从中寻找有关的新闻报导内容。

---

## Inside

---

### Rail Merger Rejected

Washington turned down a merger of the Santa Fe and Southern Railroads, ending a tortured four-year effort. As a result, one, if not both, will end up under new ownership. Page D1.

### Church Position on Judaism

The United Church of Christ said, "Judaism has not been superseded by Christianity," the first such move by a major Protestant group. Page A16.

### Plan to Save Jersey Coast

Governor Kean called for a single agency to take over land use and environmental planning powers now vested in local communities. Page B1.

### News Summary, Page A2

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| About New York.....B1    | Movies ..... C17,C24   |
| Books ..... C25          | Music ..... C23-25     |
| Bridge ..... C26         | Obituaries ..... D23   |
| Business Day ... D1-22   | Op-Ed ..... A27        |
| Crossword ..... C24      | Real Estate ..... D20  |
| Dance ..... C17,C23      | Sports ..... B9-13     |
| Editorials ..... A26     | Theaters C16,C18,C26   |
| Going Out Guide ... C26  | TV/Radio ..... C26-27  |
| Letters ..... A26        | Washington Talk.....B6 |
| Living Section.....C1-14 | Weather ..... B12      |